

مبانی کاربردی ترجمه

(عربی - فارسی و بالعکس)

www.ketab.ir

مرتضی براری رئیسی

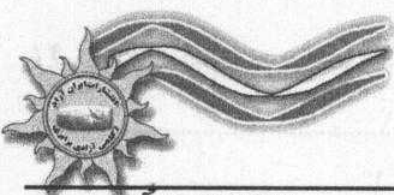
عضو هیأت علمی دانشگاه ولایت



فهرست کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

برآری ریویسی، مرتضی، ۱۳۴۳ -
مبانی کاربردی ترجمه (عربی- فارسی و بالعکس)/ مرتضی برآری
مشهد: جنگ و صلح: ایران آزاد، ارگن سازمانهای جبهه ملی ایران در اروپا، ۱۳
۲۲۲ ص.
۱۵۰۰۰ ریال ۳-۳۰-۹۲۹۶۰-۱۷۸۶۰۰
فیفا
کتابنامه
زبان عربی -- ترجمه به فارسی
Arabic language -- Translating into Persian
فارسی -- ترجمه به عربی
Persian language -- Translating into Arabic
ترجمه -- دستنامه‌ها
Handbooks, manuals, etc. Translating and interpreting --
۶۱۷۰۲۴/۱۳۹۵
۷۸۰۲/۴۹۲
۶۵۹۸۷۹۱

سرشناسه
عنوان و نام پندآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست نویسی
یادداشت
موضوع
موضوع
موضوع
موضوع
موضوع
رده بندی کنگره
رده بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی



انتشارات ایران آزاد



انتشارات جنگ و صلح

مبانی کاربردی ترجمه

مرتضی براری رئیسی

ویراستاران: دکتر مصطفی دشتی - دکتر الهی بخش‌گری

نوبت چاپ: نخست ۱۳۹۵

بها: ۱۵۰۰۰ ت

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۲۹۶۰-۳-۳

WWW.iraneazad.persianblog.ir

m.iraneazad@yahoo.com

Entesharat.jang.va.solh@gmail.com

فهرست

- ۱..... پیشگفتار
- ۳..... فصل اول.....
- ۵..... ۱- القَاضِي الذَّكِي
- ۶..... فعل ماضی ساده و بعید
- ۷..... ۲- وَصَةُ النَّاجِرِ
- ۸..... ماضی استمراری، نفی، الِرامی
- ۹..... ۳- الْفَلَّاحُ النَّشِيطُ
- ۱۲..... فعل مضارع
- ۱۴..... ۴- وَفَاءُ صَبِيٍّ
- ۱۷..... فعل نفی و نهی در فارسی و عربی
- ۲۰..... ۵- سَيَحِلُّ الْقِيَامَةُ
- ۲۱..... فعل مستقبل
- ۲۲..... ۶- الْفَأْرُ يَحِلُّ الْمُسْكِلَةَ
- ۲۴..... فعل های معلوم و مجهول در فارسی و عربی
- ۲۷..... ۷- رِنْدَةٌ تُصَيِّحُ كَاتِبَةٌ
- ۳۰..... افعال دو مفعولی
- ۳۱..... ۸- لِمَاذَا هَرَبْتَ الْحَقِيقَةَ
- ۳۶..... افعال ناقصه
- ۳۸..... ۹- وَفَاءُ الْكَلْبِ

۴۲	افعال مقاربه.....
۴۴	۱۰- لیلی و العصفور السجین.....
۴۸	فعلهای دعایی.....
۴۹	۱۱- الثعلب البخیل.....
۵۱	فعلهای ربطی به عربی.....
۵۳	۱۲- الحمار الیسوف.....
۵۵	ترجمه فعلهای وصفی فارسی.....
۵۷	فصل دوم.....
۵۹	۱۳- الثعلب المراوغ.....
۶۰	انواع جمله در عربی و فارسی.....
۶۱	۱۴- الجمل الأعرج.....
۶۳	اقسام جمله از نظر تعداد فعل.....
۶۵	۱۵- بآقة ورد.....
۶۷	جملات شرطی.....
۶۸	۱۶- اللص و الحکیم.....
۷۰	جملات وصفیه.....
۷۱	۱۷- الملک و الحکیم.....
۷۴	حال مفرد در ترجمه.....
۷۴	۱۸- صندوق الفقراء.....
۷۶	جملات حالیه.....

- فصل سوم..... ۷۹
- ۱۹- رَدُّ الْجَمِيلِ..... ۸۱
- مفعول مطلق..... ۸۳
- ۲۰- الْقَمَرُ حَزِينٌ..... ۸۴
- ساختارهای تعجب در زبان عربی..... ۸۷
- ۲۱- الْمَنَارِعُ الْمَمَاعُ..... ۸۸
- منادی و ترجمه آن..... ۸۹
- ۲۲- جَزَاءُ مَنْ أَنَّهُ..... ۹۰
- استثنا..... ۹۱
- ۲۳- الْحَاكِمُ الْجَدِيدُ..... ۹۲
- ترجمه تمییز..... ۹۳
- ۲۴- الْمَعْدَةُ الْفَارِغَةُ..... ۹۵
- ترجمه مصادر عربی به فارسی..... ۹۶
- ۲۵- اللَّحِيَّةُ وَالْبَطَانِيَّةُ..... ۹۷
- اسلوب تم + مصدر..... ۹۹
- ۲۶- الطِّفْلُ الْمِثَالِي..... ۹۹
- طالما، قلما، كثرما..... ۱۰۰
- ۲۷- حق و خصام..... ۱۰۲
- موصوف و صفت مقلوب..... ۱۰۶
- ۲۸- الزاهد..... ۱۰۷

- معرفه یا نکره، مذکر یا مؤنث..... ۱۰۹
- ۲۹ - مَرَوَانٌ يَطْرُدُ الشَّيْطَانَ..... ۱۰۹
- اسم‌های تنوین دار:..... ۱۱۴
- فصل چهارم..... ۱۱۵
- ۳۰- الْمُعَلِّمُ الطَّائِبُ وَالْأَرَانِبُ الثَّلَاثَةُ..... ۱۱۷
- ضمایر در عربی و فارسی..... ۱۱۹
- ۳۱- تَامِرٌ وَ الْغَزَالُ..... ۱۲۰
- ضمیر فصل، ضمیرشأن..... ۱۲۲
- ۳۲- الْمَرْأَةُ وَالْأَبْقَارُ..... ۱۲۳
- اسم اشاره در تطبیق با فارسی..... ۱۲۴
- ۳۳- رِجَالُ الْقَرْيَةِ..... ۱۲۵
- انواع من و ما..... ۱۲۶
- ۳۴- جَزَاءُ الْأُنَانِيَةِ..... ۱۲۷
- اسم علم..... ۱۳۳
- ۳۵- الْحَفَرُ الثَّلَاثُ..... ۱۳۴
- الفاظ و القاب احترام‌آمیز..... ۱۳۵
- ۳۶- جَمْرَةُ الذَّهَبِ..... ۱۳۶
- اسمهای مترادف و جایگاه آنها در ترجمه..... ۱۳۷
- ۳۷- الْقَلَمُ وَالْمِحْجَةُ..... ۱۳۸
- اسم آلت، زمان و مکان..... ۱۴۱

- ۳۸- دینا المدللة ۱۴۱
- جمع و تشبیه ۱۴۶
- ۳۹- الأسد، الثعلب، الحمار ۱۴۶
- حروف عطف ۱۵۰
- ۴۰- لعبة مسلية ۱۵۲
- حروف ۱۵۵
- ۴۱- الثعلب، أكل، تمر ۱۵۶
- حروف جواب ۱۵۸
- ۴۲- الله يرانى ۱۵۹
- حروف تحضيض و توبيخ ۱۶۱
- فصل پنجم ۱۶۳
- ۴۳- بستان العم مهدي ۱۶۵
- برخی از اسلوبهای پرکاربرد: ۱۷۴
- ۴۴- اليت ۱۷۵
- ضرب المثل چیست؟ ۱۷۷
- ۴۵- أنا التمرأ ۱۷۸
- نحوه ترجمه ضرب المثل ها و کنایات ۱۸۲
- ترجمه کنایه ها ۱۸۳
- ۴۶- تامر و الثعبان ۱۸۴
- اصطلاحات ۱۸۷

- ۴۷- سرّ الجوهرة..... ۱۸۹
- شیوه ترجمه استعاره..... ۱۹۰
- ۴۸- ثَمَرَةُ الْعَمَلِ..... ۱۹۱
- اشتراک لفظی در افعال فارسی و عربی..... ۱۹۳
- ۴۹- السَّيِّدُ وَ حَبْلُو الْكُرْسِيِّ..... ۱۹۴
- معادل یابی و از آن بدون معادل..... ۱۹۶
- ۵۰- حِوَارِ بَيْنَ ابْنِ وَ أَبِيهِ..... ۱۹۶
- قَسَم و انواع آن..... ۱۹۸
- شبه قسم..... ۱۹۹
- ۵۱- هند..... ۱۹۹
- مؤكد و غير مؤكد:..... ۲۰۱
- ۵۲- أَجْمَلُ الْهَدَايَا..... ۲۰۲
- تعارف..... ۲۰۵
- ۵۳- هَيْثُمْ وَ الْحَلَوَى..... ۲۰۶
- علائم نوشتاری..... ۲۰۸
- ۵۴- النَّهْرُ وَ الشَّجَرَةُ وَ الْعَصَافِيرُ..... ۲۰۹
- عوامل تأثیرگذار در ترجمه..... ۲۱۲
- فهرست منابع..... ۲۱۵

پیشگفتار

حمد و سپاس خداوندی را که به ما توفیق گام نهادن در مسیر توسعه‌ی دانش و فرهنگ این مرز و بوم عطاء نمود.

زبان عربی، زبان دین و فرهنگ و آداب و رسوم همه ما مسلمانان بوده و آموزاندن آن امری مهم و ضروری تلقی می‌شود کتابی که پیش روی شما مخاطبین ارجمند قرار دارد مجموعه داستان‌های زیبا و جذابی است که از بسامد واژگان بالا و متنوعی برخوردار بوده و بر مبنای مناسبی جهت آشنایی دانشجویان با اصطلاحات و واژگان عربی و شکل کاربردی آنها در جمله‌های مختلف به همراه ارائه‌ی معادل‌های دقیق، روان و مناسب است. گزینش داستان‌ها در این کتاب به صورت تصادفی نبوده بلکه با دقت خاصی صورت گرفته و نتیجه‌ی بررسی و مطالعه دقیق کتاب‌های گوناگون در این زمینه است تا حاوی مهمترین و پرکاربردترین اصطلاحات، عبارات و جملات باشد.

شیوه تنظیم این کتاب به این صورت است که ابتدا متن داستان به همراه اعراب گذاری دقیق آن آمده و سپس واژگان، اصطلاحات و عبارات دشوار آن استخراج گردیده و معادل یابی و ترجمه شده است که هدف آن از ترجمه و تحلیل این متن‌ها، تقویت قدرت ترجمه دانشجویان و آموزش فنون ترجمه به آن است هرچند پس از معادل یابی عناصر درون متنی در هر درس یکی از مباحث شیوه‌ها و فنون ترجمه به همراه ذکر نمونه و مثال، تحلیل و ترجمه ذکر شده است تا موجب توانمندسازی دانشجویان و یادگیری عملی مباحث تئوری ترجمه گردد چراکه در هر درس مباحث نظری ترجمه به همراه شاهد مثال‌هایی از متن درس آمده است. مطالعه دقیق این کتاب می‌تواند زمینه بسیار خوبی برای درک و فهم متون عربی و همچنین فنون ترجمه و

آموزش مهارت‌های مربوط به ترجمه باشد تا دانشجویان و مخاطبین بتوانند در کوتاه‌ترین زمان ممکن، بدون هیچ گونه سردرگمی با زبان معاصر عربی آشنا گردند. کتاب حاضر برای دانشجویان زبان و ادبیات عربی، ادبیات فارسی، الهیات، تاریخ و تمام کسانی که قصد یادگیری زبان عربی و کار ترجمه و آشنایی با محتویات داستان‌ها، رمان‌ها و نمایشنامه‌های عربی را دارند بسیار سودمند است تا بتواند توانایی‌های خویش را در این رصه افزایش دهند.

در پایان بر خود لازم می‌دانم از جناب آقای دکتر دشتی و جناب دکتر گوری به خاطر مساعدت‌های بی‌درنگ علمی و بررسی و ویرایش موشکافانه‌ی آن کمال تشکر را داشته باشم.

مرتضی براری رئیسی

عضو هیأت علمی دانشگاه ولایت

بهار ۱۳۹۵